

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 20

אֹיִעַן צִפֹּר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר׃ Job20:1

אֹיִעַן צִפֹּר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo`mar.

**Job20:1** Then Tsophar the Naamathite answered, and said,

<20:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, Sophar the Minean says,

בְּלֶכֶן שְׁעָפִי יִשְׁיבוּנִי וּבְעֵבוּר חוֹשִׁי בִּי׃

בְּלֶכֶן שְׁעָפִי יִשְׁיבוּנִי וּבְעֵבוּר חוֹשִׁי בִּי׃

2. laken s`ipay y`shibuni uba`abur chushi bi.

**Job20:2** Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

<2> Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,

Not so far have I undertook to contradict you in these things,

kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

neither do you perceive more than I.

גְּמוּסָר כָּל־מַתִּי אֲשַׁמֶּע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃

גְּמוּסָר כָּל־מַתִּי אֲשַׁמֶּע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃

3. musar k`limathi `esh`ma` w`ruach mibinathi ya`aneni.

**Job20:3** I have heard the rebuke of my chastisement, and the spirit of my understanding makes me answer.

<3> παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,

instruction for making me ashamed I shall hearken to;

kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.

and the spirit of understanding answers me.

דָּהַזְאֵת יָדְעָתָּ מִנִּי-עַד מִנִּי שִׁים אָדָם עַל־אָרֶץ׃

דָּהַזְאֵת יָדְעָתָּ מִנִּי-עַד מִנִּי שִׁים אָדָם עַל־אָרֶץ׃

4. hazo`th yada`at mini-`ad mini sim `adam `aley-`arets.

**Job20:4** Do you know this from of old, from the establishment of man on the earth,

<4> μή ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti

Have these things you known from the yet

aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?

of which time was put man upon the earth?



ἔπιτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 **hōsper enyption ekpetasthen ou mē heurethē,**  
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;  
eptē de **hōsper phasma nykterinon.**  
so he flies as if manifestation a nightly.

:יָצַח עֵינָיו וְלֹא תִּשְׁכַּח מְקוֹמוֹ  
ט עֵינָיו שָׁזַפְתּוּ וְלֹא תִּשְׁכַּח מְקוֹמוֹ

9. **ʿayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.**

**Job20:9** The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

<9> ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,  
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 **ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,**  
The eye overlooked, and does not proceed,  
kai **ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.**  
and no longer pay attention to him his place.

:יָצַח עֵינָיו וְלֹא תִּשְׁכַּח מְקוֹמוֹ  
י בָנָיו יִרְצֻוּ דְבָרִים וְיִדְרִי תִּשְׁבְּנָה אוֹנֹו

10. **banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.**

**Job20:10** His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

<10> τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσασαν ἥττονας, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσασαν ὀδύνας.

10 **tous huious autou olesaisan hēttonas, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.**  
his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

:יָצַח עֵינָיו וְלֹא תִּשְׁכַּח מְקוֹמוֹ  
יב אֵם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה וְיִכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ

11. **ʿats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.**

**Job20:11** His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

<11> ὅστᾱ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,  
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 **osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,**  
His bones were filled with the vigor of his youth,  
kai **met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.**  
and with him upon the embankment it shall go to bed.

:יָצַח עֵינָיו וְלֹא תִּשְׁכַּח מְקוֹמוֹ  
יב אֵם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה וְיִכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ

12. **'im-tam'tiq b'phiu ra'ah yak'chidenah tachath l'shono.**

**Job20:12** Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

<12> εἰς γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 **ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;**

Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

יגַחְמֹל עֲלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבֶנָּה וַיִּמְנַעֶנָּה בְּתוֹךְ חִבּוֹ׃  
:יגחמל עליה ולא יעזבנה וימנענה בתוך חבו:

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

**Job20:13** Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

<13> οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν  
καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn  
and he shall not spare it, and shall not abandon it,  
kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.  
but brings it in the midst of his throat.

יד לַחֲמוֹ בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקֶרֶבּוֹ׃  
:יד לחמו במעיו נהפך מרורת פתנים בקרבו:

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

**Job20:14** Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ ἢ βοηθῆσαι ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.  
Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

טו חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֶנּוּ מִבֶּטְנוֹ יוֹרְשָׁנוּ אֵל׃  
:טו חיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל:

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

**Job20:15** He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,  
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,  
His riches unjustly brought together shall be vomited forth.  
ex oikias autou exelkysei auton aggelos.  
From out of his house shall drag him away an angel.

טז רֹאשׁ-פְּתָנִים יִינֶק תַּהַרְגֶהוּ לְשׁוֹן אֶפְעָה׃  
:טז ראש-פתנים יינק תהרגהו לשון אפעה:

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph`eh.

**Job20:16** He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεις.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,  
the rage And of dragons may he nurse;  
aneloi de auton glōssa opheōs.  
may do away with him the tongue of a serpent.

יִזְאַל-יָרֵא בַּפְּלָגוֹת נְהָרֵי נַחְלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה:  
17 יִזְאַל-יָרֵא בַּפְּלָגוֹת נְהָרֵי נַחְלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

**Job20:17** He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἴδοι ἀμελξίν νομάδων μηδὲ νομάς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn

May he not behold the milking of grazing animals,

mēde nomas melitos kai boutyrou.

nor the pastures of honey and butter.

יַחַם מְשִׁיב יָגַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֶם:  
18 יַחַם מְשִׁיב יָגַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֶם

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

**Job20:18** He returns what he has attained and cannot swallow it; as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,

For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;

hōsper striphnos amasētos akatapos.

it is as if tough, unchewable, and impotable.

יֵט כִּי-רִצֵּץ עָזַב דְּקָלִים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֶהוּ:  
19 יֵט כִּי-רִצֵּץ עָזַב דְּקָלִים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֶהוּ

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

**Job20:19** For he has oppressed and forsaken the poor; he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,

of many For of the disabled the houses he crushed;

diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

and a habitation he seized by force, and he established it not.

כִּי לֹא-יָדַע שְׁלֹו בְּבִטְנוֹ בְּחֻמוֹדוֹ לֹא יִמְלֹט:  
20 כִּי לֹא-יָדַע שְׁלֹו בְּבִטְנוֹ בְּחֻמוֹדוֹ לֹא יִמְלֹט

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

**Job20:20** Because he shall not feel ease in his belly, he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymiā autou ou sōthēsetai.

is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

21 כּא אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ:  
:21 אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

**Job20:21** There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·  
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;

There is no leftover of his foods;

dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

on account of this shall not bloom his good things.

22 כּב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאֵנּוּ:  
:22 אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

**Job20:22** In the fullness of his plenty he shall be cramped;  
the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται,  
πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,

And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;  
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

and all distress upon him shall come.

23 כּג יִהְיֶה לְמִלְאָא בְּטֶנּוֹ יִשְׁלַח-בּוֹ חַרוֹן אַפּוֹ וַיִּמְטֵר עָלָיו בְּלִחְמוֹ:  
:23 אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aleymo bil'chumo.

**Job20:23** When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him  
and shall rain it on him while he is eating.

<23> εἴ πως πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ,  
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,

epaposteilai ep' auton thymon orgēs,

let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;

nipsai ep' auton odynas;

may wash over him griefs.

24 כּד יִבְרַח מִיַּנְשֵׁק בַרְזֶל תַּחֲלִפְהוּ קִנְשֵׁת נְחוּשָׁה:  
:24 אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

**Job20:24** He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai **ou mē sōthē ek cheiros sidērou,**  
And **in no way shall he be delivered from the hand of iron;**  
trōsai auton **toxon chalkeion;**  
may pierce him the bow of brass;

25 כַּה שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגִּידָה וַיִּבְרַק מִמְרוֹתָיו יִהְיֶה עָלָיו אֲמִים:

25. **shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.**

**Job20:25** It is drawn, and comes out of the body,  
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,  
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de **dia sōmatos autou belos,**  
may go completely and through his body the arrow;  
astrapai de **en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.**  
the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

26 כּוּ פֶלֶא־חֶשֶׁךְ טָמוּן לְצַפּוֹנָיו תִּאֶכְלֶהוּ אֵשׁ  
לֹא־נִפְחַ יָרֵעַ שְׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:

26. **kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.**

**Job20:26** All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him;  
it shall consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομένει· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,  
κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton **pyr akauston,**  
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;  
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.  
may inflict evil on his a stranger house.

27 כּז יִגְלוּ שָׁמַיִם עֹנֹנוּ וְאָרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ:

27. **y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.**

**Job20:27** The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou **ho ouranos tas anomias,**  
may uncover And his the heavens lawless deeds;  
gē de epanastaiē autō.  
and the earth rise up against him.

28

כח יגל יבול ביתו נגרות ביום אפו:

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

**Job20:28** The increase of his house shall depart;  
his possessions shall flow away in the day of His anger.

<28> ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,  
May draw his house destruction unto the end;  
hēmera orgēs epelthoi autō.  
the day of anger may come upon him.

---

29 חלק אדם רשע מאלהים ונחלת אמרו מאל: פ

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

**Job20:29** This is the wicked man's portion from Elohim,  
even the inheritance of his word by El.

<29> αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου  
καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou aseuous para kyriou  
This is the portion man of an impious from YHWH,  
kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.  
and the possession of his substance given to him by the overseer.